

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
 образования  
 «Сочинский государственный университет»



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Переводческое реферирование**

Шифр и направление подготовки (с двумя профилями подготовки) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Профиль подготовки бакалавра Иностранный язык и иностранный язык

Форма обучения очная

Выпускающая кафедра романо-германской и русской филологии

Кафедра-разработчик рабочей программы романо-германской и русской филологии

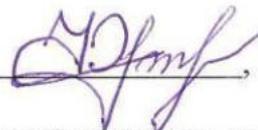
Семестр	Трудоемкость (час./зет.)	Лекцион. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лаборат. занятий, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	КРЗ	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
<b>ОФО</b>								
5	108/3	-	54	-	18	-	-	Экзамен (36)
<b>Итого:</b>	<b>108/3</b>	<b>-</b>	<b>54</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>36</b>

Сочи 2019г.

Рабочая программа по дисциплине «Переводческое реферирование» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ (приказ от 22.02.2018 №125) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (уровень бакалавра), профиль «Иностранный язык и иностранный язык»

Рабочую программу составили:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ

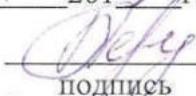


**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА**

на заседании кафедры романо-германской и русской филологии

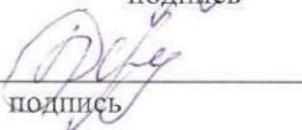
Протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой

  
подпись

Березовская Л.Г.

Руководитель ОПОП

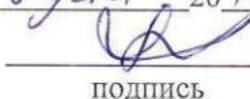
  
подпись

Березовская Л.Г.

Рабочая программа одобрена на заседании Учебно-методического совета направления 44.03.05 «Педагогическое образование»

Протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Председатель УМСН

  
подпись

Иванов И.А.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям  
Отдел качества образования и  
методического обеспечения

  
подпись

Васильченко В.В.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

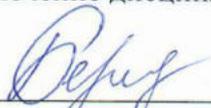
Рабочая программа переутверждена на 2020/-2021 учебный год, протокол № 10 заседания кафедры от «17» июня 2020 г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

5.3 Особенности преподавания дисциплины

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Заведующий кафедрой

  
подпись

Березовская Л.Г.  
ФИО

Рабочая программа переутверждена на 2021/-2022 учебный год, протокол № 11 заседания кафедры от «05» 07 2021 г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Внесения изменений не требуется.

Заведующий кафедрой

  
подпись

БЕРЕЗОВСКАЯ Л.Г.  
ФИО

Рабочая программа переутверждена на 2022/-2023 учебный год, протокол № 12 заседания кафедры от «05» августа 2022 г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

РПД актуализирована на 2022-2023 уч. г. без внесения изменений.  
ПКУВ-1 считать ПК-1; ПКУВ-2 считать ПК-2; ПКУВ-3 считать ПК-3.

Заведующий кафедрой

  
подпись

Л.Г. Березовская  
ФИО

Рабочая программа переутверждена на 2023-2024 учебный год без внесения изменений, протокол № 9 от 19 апреля 2023 г.

и.о. заведующего кафедрой РГиРФ  Л.Г. Березовская

		4	б) Защита окружающей среды во всем мире Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
8	Политика	4	а) Политика России Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
		2	б) Политика Америки Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.		
Итого:		54			

#### 4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

#### 4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Объем, часов	Вид СРС	Формируемые ЗУН	Ссылки на литературу
1	Музыкальная жизнь	4	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.)	1-3

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО	5
3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	6
4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	12
4.1 Тематический план дисциплины	12
4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	22
4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	23
5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ	24
5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины	24
5.2 Организация самостоятельной работы студента (СРС) по дисциплине	25
5.3 Образовательные технологии	25
5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины	26
5.5. Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	27
Приложение. АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	28

## 1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Переводческое реферирование» является формирование у обучающихся необходимой для их профессиональной деятельности переводческой компетенции в различных видах сокращенного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода.

Задачи дисциплины:

- познакомить с основами реферирования как вида аналитико-семантической обработки текстов;
- показать специфику реферативного вида перевода;
- познакомить с видами информации, актуальными в контексте аналитико-семантической обработки текста;
- обучить методам аналитико-синтетического преобразования текста;
- выработать умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- научить правильному выбору стратегии перевода;
- выработать навыки письменного реферативного перевода.

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Дисциплина "Переводческое реферирование" относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Она опирается на знания студентов по прослушанным курсам теоретической грамматики, лексикологии, стилистики, истории, литературы и на их опыт анализа текста.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

Таблица 1

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
	ПКУВ-1 Способен воспринимать и понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке	«Латинский язык и античная культура»	«Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология» «Стилистика» «Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений»
	ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства	«Латинский язык и античная культура»	«Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология»

	для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном языке		«Стилистика» «Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений»
	ПКУВ-3 Способен выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	«Латинский язык и античная культура»	«Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология» «Стилистика» «Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений»

### 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Переводческое реферирование» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части, формируемой участниками образовательных отношений.

В таблице приведены требования к результатам освоения дисциплины:

**ПКУВ** – профессиональные компетенции установленные вузом.

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
	ПКУВ-1 Способен воспринимать, понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке	ПКУВ-1.1 Демонстрирует владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><b>Знать:</b> систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (З-ПКУВ-1.1)</p> <p><b>Уметь:</b> владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (У-ПКУВ-1.1)</p> <p><b>Владеть:</b> навыками владения системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (Н-ПКУВ-1.1)</p>

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
		<p>ПКУВ-1.2 Демонстрирует умение понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума</p>	<p><b>Знать:</b> технологию понимания на слух аудиотекста, отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов в пределах программы. (З-ПКУВ-1.2) <b>Уметь:</b> понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума. (У-ПКУВ-1.2) <b>Владеть:</b> навыками понимания на слух аудиотекста (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума. (Н-ПКУВ-1.2)</p>

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
		ПКУВ-1.3 Демонстрирует владение лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания анализа устной и письменной речи на иностранном языке	<b>Знать:</b> лексико-грамматический материал, определенный программой. (З-ПКУВ-1.3) <b>Уметь:</b> применять лексико-грамматический материал, определенный программой. (У-ПКУВ-1.3) <b>Владеть:</b> навыками владения лексико-грамматический материал, определенный программой. (Н-ПКУВ-1.3)
	ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном	ПКУВ-2.1 Анализирует значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значения изученных грамматических явлений	<b>Знать:</b> значение методов планирования, организации и координирования процесса создания востребованных обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов. (З-ПКУВ-2.1) <b>Уметь:</b> анализировать современные медиатексты при создании рекламного продукта и (или) коммуникационных продуктов. (У-ПКУВ-2.1) <b>Владеть:</b> навыками анализа современных медиатекстов в медиапродуктах, и (или) коммуникационных продуктах. (Н-ПКУВ-2.1)

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
	языке	ПКУВ-2.2 Использует способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста	<b>Знать:</b> способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (З-ПКУВ-2.2) <b>Уметь:</b> выражать коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участвовать в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (У-ПКУВ-2.2) <b>Владеть:</b> навыками выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (Н-ПКУВ-2.2)

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
		<p>ПКУВ-2.3            Осуществляет употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p><b>Знать:</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). (З-ПКУВ-2.3)  <b>Уметь:</b> осуществлять употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения. (У-ПКУВ-2.3)  <b>Владеть:</b> навыками организации употребления необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения. (Н-ПКУВ-2.3)</p>
	<p>ПКУВ-3            Способен выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурн</p>	<p>ПКУВ-3.1            Применяет навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы</p>	<p><b>Знать:</b> способы использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (З-ПКУВ-3.1)  <b>Уметь:</b> применять навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (У-ПКУВ-3.1)  <b>Владеть:</b> навыками использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (Н-ПКУВ-3.1)</p>

Компетенции и индикаторы их достижения			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
	ыми особенностями изучаемого языка	ПКУВ – 3.2. Демонстрирует умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p><b>Знать:</b> способы преодоления влияния стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (З-ПКУВ-3.2)</p> <p><b>Уметь:</b> преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (У-ПКУВ-3.2)</p> <p><b>Владеть:</b> навыками преодоления влияния стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (Н-ПКУВ-3.2)</p>
		ПКУВ-3.3 Демонстрирует знание системы знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах	<p><b>Знать:</b> систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (З-ПКУВ-3.3)</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, использовать модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (У-ПКУВ-3.3)</p> <p><b>Владеть:</b> навыками осуществления этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (Н-ПКУВ-3.3)</p>

#### 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов

№ раздела, темы	Наименование модуля (раздела, темы) дисциплины	Всего часов	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС	Контроль
1	Музыкальная жизнь	12	-	8		4	-
2	Молодежная культура	10	-	8		2	-
3	Счастье и природа	10	-	8		2	-
4	Здоровый образ жизни	8	-	6		2	-
5	Наука и жизнь	8	-	6		2	-
6	Современные проблемы экономики	8	-	6		2	-
7	Защита окружающей среды	8	-	6		2	-
8	Политика	8	-	6		2	-
	<b>ЭКЗАМЕН</b>	36					<b>36</b>
<b>ИТОГО:</b>		<b>108</b>		<b>54</b>		<b>18</b>	<b>36</b>

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены

4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование модуля дисциплины	Объем, часов	Тема занятия/Краткое содержание занятия	Формируемые ЗУН	Ссылки на литературу
1	Музыкальная жизнь	4	А) Музыкальная жизнь в России Просмотр и обсуждение видео. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.)	1-3

		4	Б) Музыкальная жизнь в Великобритании Просмотр и обсуждение видео. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
2	Молодежная культура	4	а) Молодежная культура России Просмотр и обсуждение видео. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.)	1-3
		4	б) стран Европы Просмотр и обсуждение видео. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	

3	Счастье и природа	4	а) Счастье и природа. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
		4	б) Отношения, любовь и привязанность. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.		
4	Здоровый образ жизни	4	а) Здоровый образ жизни. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.)	1-3

		2	б) Основы и правила. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
5	Наука и жизнь	2	а) Наука и жизнь. Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
		4	б) Основные идеи Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	

6	Современные проблемы экономики	2	а) Современные проблемы экономики России Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме.	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.)	1-3
		4	б) стран Европы и Америки Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме. Представление доклада с презентацией.	(З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
7	Защита окружающей среды	2	а) Защита окружающей среды в России Составление диалогов. Монологическое высказывание по теме	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.)	1-3

				(У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
2	Молодежная культура	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.)	1-3

				(Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
3	Счастье и природа	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3

4	Здоровый образ жизни	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
5	Наука и жизнь	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.)	1-3

				(У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
6	Современные проблемы экономики	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
7	Защита окружающей среды	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.)	1-3

				(Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	
8	Политика	2	Подготовка доклада и презентации для реферирования	(З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.)	1-3
Итого:		18			

#### **4.1.5 Интерактивные формы занятий учебным планом не предусмотрены.**

#### **4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **4.2.1. Литература:**

1. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. – 72 с. – ISBN 2227-8397. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 14.10.2019). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Кривошеина, Е. Л. Речевые образцы для аннотирования и реферирования технической литературы : справочное пособие / Е. Л. Кривошеина. – Москва : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2012. – 33 с. – 978-5-7264-0609-1. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/16337.html> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
3. Маньковская З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З. В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). – URL: <http://znanium.com/catalog/product/987088> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
4. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

#### 4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронная библиотека Сочинского государственного университета: база данных. – Сочи, [2017- ]. – URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Текст: электронный.
2. ScienceDirect: полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. – URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
3. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. – URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
4. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». – Москва, [1997-]. – Режим доступа: локальная сеть СГУ. – Текст: электронный.

#### 4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. IPRbooks: электронно-библиотечная система / ЭБС IPRbooks; ООО «Ай Пи Эр Медиа», электронное периодическое издание «www.iprbookshop.ru». – Саратов, [2010-]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
2. .com : электронно-библиотечная система / ЭБС Znanium.com, ООО «Научно-издательский центр Инфра-М». – Москва, [2011-]. – URL: <http://znanium.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ): Федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ. – Москва, [2004-]. – Режим доступа: <https://rusneb.ru> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
4. Polpred.com Обзор СМИ: электронно-библиотечная система / Г. Вачнадзе, ООО «ПОЛПРЕД Справочники». – Москва, [1997-]. – URL <https://polpred.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
5. КиберЛенинка : научная электронная библиотека открытого доступа / ООО «Итеос». – Электрон. дан. – Москва, [2014-]. – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Текст: электронный.
6. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека / Компания «Научная электронная библиотека» (eLIBRARY.RU). – Москва, [2000-]. – URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ

Зав.библиотекой



Е.С.Мысина

#### 4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется в форме проведения контрольного опроса; написания реферата. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств (контролирующих материалов), предназначенном для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- перечень вопросов к экзамену
- темы для контрольного опроса
- тексты для реферирования для промежуточного контроля знаний по дисциплине
- экзаменационные билеты

### **Вопросы к экзамену по дисциплине «Переводческое реферирование»**

1. Музыкальная жизнь в России и Великобритании.
2. Молодежная культура России и стран Европы.
3. Счастье и природа. Отношения, любовь и привязанность.
4. Здоровый образ жизни. Основы и правила.
5. Наука и жизнь. Основные идеи.
6. Современные проблемы экономики России, стран Европы и Америки.
7. Защита окружающей среды в России и во всем мире.
8. Политика России и Америки.

## **5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины**

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферирование же призвано передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то при реферировании они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного в тексте на иностранном или родном языке;
- краткое формулирование этого главного на иностранном или родном языке.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате

б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде

в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Обязательно выразить свое мнение относительно поднятой проблемы. Максимально использовать вводные выражения.

## **5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине**

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы студентов осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя студенту оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления и написания курсовой работы, проекта, реферата;
- контроль усвоения знаний, приобретения навыков по дисциплине, оценка выполненной контрольной и курсовой работы, проекта.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов, тем рефератов со списком рекомендуемой литературы, рекомендаций по решению типовых задач, образцов отчетов о выполнении СРС и т.п.;
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы

## **5.3 Образовательные технологии**

При реализации дисциплины «Аналитическое чтение» применяются образовательные технологии классифицируемые:

### **по видам учебной работы:**

- практическое занятие - это занятие, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы, которое формирует практические умения (вычислений, расчетов, использования таблиц, справочников и т.д.) Практические занятия проводятся в виде: деловых и ролевых игр, разбора конкретных

ситуаций, компьютерных симуляций, тренингов, бесед, дискуссий, взаимообучения, кейсов, видеокейсов;

- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;

- организация и проведение консультаций ;

- проведение экзамена.

Проведение всех видов занятий (лекционные, практические, лабораторные и т.д.) при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

#### **5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника, программное обеспечение.

2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет и лицензионным оборудованием, предназначенные для работы в электронной образовательной среде: OS Microsoft Windows – Лицензионные договора №0318100046815000032-0003440-01 (08/16д) от 13.01.2015, №0318100046815000030-0003440-01 (06/16д) от 13.01.2015 Microsoft Office 2013 Professional Plus, Договор № 05/16 гпд от 13.01.2015г, срок соглашения бессрочный.

3. Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: [sutr35@mail.ru](mailto:sutr35@mail.ru).

4. При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, в том числе: Skype, Zoom, Big Blue Button, Moodle, WhatsApp.

#### **5.5. Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а так же с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype) , что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и

специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

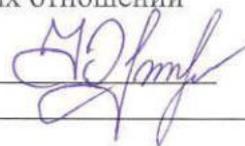
**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),  
профиль «Иностранный язык и иностранный язык»  
бакалавр**

**АННОТАЦИЯ**

рабочей программы дисциплины  
**Переводческое реферирование**

Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений  
*Очная форма обучения*

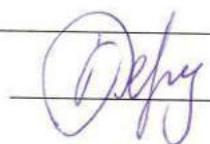
Составители аннотации – Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



<b>Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)</b>	3/108
<b>Цель изучения дисциплины</b>	Сформировать у обучаемых необходимую для их профессиональной деятельности переводческую компетенцию в различных видах сокращенного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода.
<b>Содержание дисциплины (основные темы, разделы, модули)</b>	Музыкальная жизнь. Молодежная культура. Счастье и природа. Здоровый образ жизни. Наука и жизнь. Современные проблемы экономики. Защита окружающей среды. Политика.
<b>Формируемые компетенции (коды)</b>	ПКУВ-1, ПКУВ-2, ПКУВ-3
<b>Коды и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<p>ПКУВ-1.1 – демонстрирует владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p> <p>ПКУВ-1.2 – демонстрирует умение понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума;</p> <p>ПКУВ-1.3 – демонстрирует владение лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания анализа устной и письменной речи на иностранном языке;</p> <p>ПКУВ-2.1 – анализирует значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значения изученных грамматических явлений;</p> <p>ПКУВ-2.2 – использует способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении</p>

	<p>проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста;</p> <p>ПКУВ-2.3 – осуществляет употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <p>ПКУВ-3.1 – применяет навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы.</p> <p>ПКУВ-3.2 – демонстрирует умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПКУВ-3.3 – демонстрирует знание системы знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах.</p>
<b>Наименование дисциплин, необходимых для освоения данной дисциплины</b>	«Латинский язык»
<b>Образовательные технологии</b>	Практические занятия , Самостоятельная работа
<b>Формы текущего контроля успеваемости</b>	Реферирование статьи, контрольный опрос
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Экзамен

Зав. кафедрой РГиРФ



Л.Г. Березовская